Andrej Preradovic

Translation, Academia, Programming and Video Games

Germaniastr. 28
40223 Düsseldorf
Germany
(+49) 176 – 20391010
andrej@ohsat.com
www.ohsat.com

EXPERIENCE

Freelance Translator EN > DE

06/2015–TODAY

Microsoft: Translation of programming and game development teaching materials (text and video)

Hiventy: Video subtitle translation for films, documentaries and shows by Netflix and other high-profile clients

Translation and editing of various video game translations, as well as other projects

Freelance Translator DE > EN

06/2015-TODAY

Hiventy: Video subtitle translation for films, documentaries and shows by various high-profile clients

Freelance Translator JP > EN

06/2015-TODAY

Streets of Rage Online: Translation of a 107 page game design document

Animate Times: Translation of news articles on various animation- and game-related topics

Abracadabra: Video game translation

Independent Games Developer

07/2014-TODAY

Solo developer of games for PC, browser, and Android, like [Speer], Coaster Surfin', Go! Go! PogoGirl, and others. Languages/frameworks used include Haxe, JavaScript, C, Python, Unity, and more.

Research Assistant, Heinrich-Heine-University

04/2018-TODAY

Research assistant at the department of Modern Japanese Studies at the HHU Düsseldorf. Tasks are mainly focused on linguistic and IT-related topics, such as translation of texts and maintaining the department website and blog.

OTHER SKILLS

General programming skills in various languages

Web design skills (HTML, CSS, JS, Hugo, Wordpress, Typo 3)

LANGUAGES

German
English
Japanese (N2)
French (Basic)

Language Teacher (Japanese), VHS Düsseldorf

03/2013-06/2013

Teaching basic Japanese to gifted school children between the age of 11–15.

Live QA Tester, Blue Byte/Factor V

12/2012-07/2014

Responsible for checking games and other game-related services in order to ensure that the product and its services meet the level of quality set by the stakeholders and expected by the users. This included localisation testing, certification, the creation of bugflows, and other tasks.

News Writer, ScrewAttack Entertainment LLC

10/2011-01/2013

Responsible for writing up news posts as well as translating Japanese and German posts into English. Coverage of Gamescom 2012 including conduction of interviews in English/Japanese and writing up hands-on reports.

EDUCATION

Heinrich-Heine-University, Düsseldorf — *PhD Studies*

07/2021-TODAY

PhD student at the department of Modern Japanese Studies. Research centers around the Japanese counterculture of the 1970s, along with relevant films and other media.

Heinrich-Heine-University, Düsseldorf — *Master of Arts in Modern Japanese Studies*

12/2020

Thesis topic: "The Stray Cat Rock Films and Their Reflection of Countercultural Values in 1960s Japan"
Final Grade: 1,3 (German system)

Ruhr University, Bochum— *Bachelor of Arts in Japanese Linguistics*

12/2020

Second major: Art History.
Thesis Topic: "The Influence of Direct Translation from Western Languages on Japanese"
Final Grade: 1,4 (German system)

PROJECTS

Book "Family Life in Japan and Germany"— *Editing*

Editing, proofreading and partial translation of a published book. Part of my work as a research assistant at Heinrich-Heine-University.

Seminar "Filmclub"— *Teaching*

Conduction of several seminars on Japanese films, primarily from the 1960s–1980s.

Game Development Tutorials — *Teaching*

Creation of various tutorials focused on teaching game development for the Sega Mega Drive console, as well as PC games using the HaxeFlixel framework.

REFERENCES

Translator, CPL

"Personally I think Andrej has proofed to be an excellent translator! He has worked on 3 different localization projects so far, from English into German, either as translator or reviewer, and delivered top quality jobs every time. Not only has he quickly mastered our workflows, processes and style guides but he is also a great team worker. His personal attitude and professional talents have made the communication flow within the team very smooth and I really enjoy our collaboration. I would highly recommend Andrej as a translator/reviewer."

-Magali Lucchini, Project Manager, CPL Solution

News Writer, ScrewAttack Entertainment LLC

"Andrej is a very skilled and attentive writer for ScrewAttack.com. He has a strong work ethic and provides a unique perspective on the gaming industry as a whole. Andrej came highly recommended from a previous colleague and has proven that he is an asset to our organization. That is communicated through both his ability to speak multiple languages and his skills as an editor. Andrej is part-time and typically responsible for 8-10 articles per week related to news. This equates to roughly 100,000 page views in a given month. I would highly recommend Andrej for a position publishing web content related to the video game industry."

-Sean Hinz, Senior Manager of Operations, ScrewAttack at Fullscreen, Inc

LETTER OF REFERENCE

Factor V GmbH was founded in Cologne in 2010 by veterans of the games- and technology-industry. It is a follow-up company of the 1988 founded company Factor 5 GmbH. Since more than 25 years Factor V is responsible and well-known for the development of some very successful games and entertainment-technologies, including the "Star Wars: Rogue Squadron"-franchises for Nintendo Wii Games. As an independent developer Factor V is recognized for its reliable consulting and contract work for famous entertainment-partners i.e. Nintendo, Sony and Ubisoft Blue Byte.

Mr. Andrej Preradovic born on 14th July 1987 in Duesseldorf was employed in our company from 1st December 2012 to 15th July 2014 as a Game Tester. In this position he was responsible for the following tasks:

- Writing issues/bugs in several databases
- Tracking of issues and their regression
- Environment checks by using Unity
- Providing feedback on status of the build and possible implementations/features
- Periodical quality assurance checks of pertinent build and of the website
- Periodical localization checks of pertinent build and of the website

Mr. Preradovic possesses excellent specialist knowledge extending far beyond the mainstream, which he has constantly applied to our business processes in a most effective and beneficial manner. Due to his very good perception, he was always able to understand complex situations immediately and to find very good solutions right away. Mr. Preradovic worked in a proactive manner and completely identified with his tasks and our company at all times. He permanently showed a huge level of dedication and motivation. Even in situations with high workload he displayed exemplary resilience.

All his tasks he completed absolutely autonomously, with diligence and according to a well thought-out plan. Furthermore he worked serenely, thoughtfully, target-oriented and highly precisely. Mr. Preradovic showed an extremely high level of reliability and he continuously impressed us in terms of quality and quantity.

His performance has all the time and in every respect earned our full recognition and he was able to find excellent solutions for all problems every time.

For his friendly and well-balanced demeanour he was respected by everyone. He was always helpful, courteous, and where necessary, he put the interests of others before his own. His personal conduct with superiors, colleagues and clients was also impeccable at all times.

Mr. Preradovic is leaving our employment on his own accord as of today. We sincerely regret to see him go, as we are losing a very capable employee. We would like to thank him for his consistently very good performance and wish him all the best and much success in his professional and personal future.

Köln, 15th July 2014

Factor V Media Production GmbH

Achim Moller
Chief Executive Officer